

QP CODE: 26801741



Reg No :

Name :

INTEGRATED MA DEGREE EXAMINATION, APRIL 2026

Eight Semester

INTEGRATED MA ENGLISH

CORE - IEN8CR04 - TRANSLATION STUDIES

2020 Admission Onwards

0A5BA642

Time: 3 Hours

Weightage: 30

Part A (Short Answer Questions)

*Answer any **eight** questions.*

Weight 1 each.

1. What, according to Walter Benjamin, is the essence of a poetic work beyond its message?
2. How does Spivak characterize the colonial subject's use of English?
3. What was the first award Kamala Das received for her poetry?
4. Mention the titular significance of *My Story*.
5. Explain the usage 'four hundred minus ten' in the play *Karimkutty*.
6. Analyse the most important sources of techniques included in *Karimkutty*.
7. Identify the significance of the colour grey in "A Sketch For A Modern Love Poem".
8. Identify the physical features of the cat prominently highlighted in Neruda's ode.
9. What is connotative equivalence, according to Werner Koller?
10. What is machine translation? Name any three areas in which machine translation is used extensively.
(8×1=8 weightage)

Part B (Short Essay/Problems)

*Answer any **six** questions.*

Weight 2 each.

11. How does the act of translation challenge the idea of a unified self, according to Spivak?
12. Describe the rural setting of *Poonachi*. How does it affect the characters and their way of life?
13. In what ways does Márquez present the kidnappers as both criminals and victims of a corrupt system?
14. Examine how *Silence! The Court is in Session* serves as a critique of the legal system.





15. Recall the presence of lantern in the hands of Bayen. Explain what it symbolises in detail.
16. Illustrate the use of humour and irony in “Bhagavathykunjamma’s Bharatanatyam”.
17. What is the monadist view regarding untranslatability according to Mona Baker?
18. Write a note on the importance of timing and synchronization in subtitling.

(6×2=12 weightage)

Part C (Essay Type Questions)

*Answer any **two** questions.*

Weight 5 each.

19. In what ways does the concept of "cannibalism" provide a radical metaphor for cultural exchange, and how has it influenced contemporary views on translation and post-colonial identity?
20. Discuss the symbolism of Poonachi as a representation of the oppressed or marginalized in society. How does Murugan use Poonachi’s life to comment on larger social and political issues?
21. Analyse the ending of the play *Bayen*. How does it reflect the quest for identity and belonging?
22. Critically analyse “Death Fugue” as a Holocaust poem.

(2×5=10 weightage)

